

英汉对照全译本

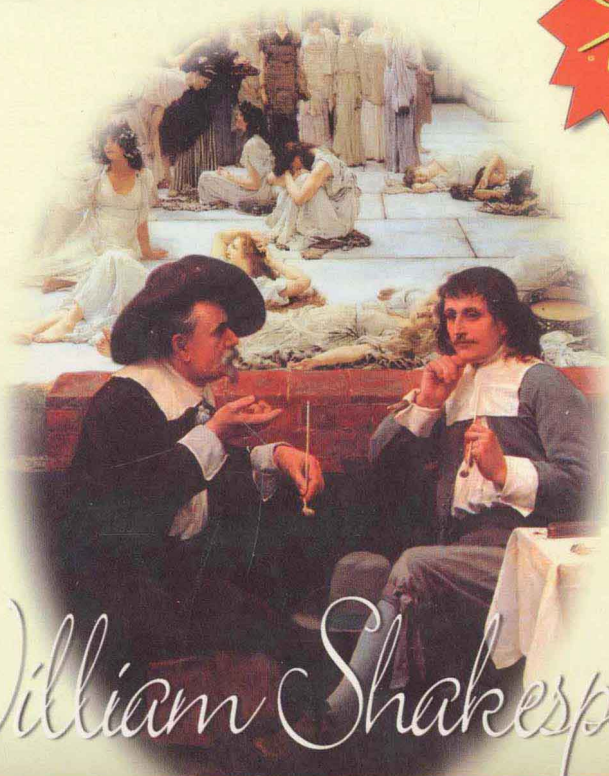
ENGLISH

BY WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚八大名剧下 Eight Famous Dramas

[英] 威廉·莎士比亚 著 李献民 译

Best
Selling
No.1



William Shakespeare

经典世界名著原文原味 全部英汉逐句精译对照

世界文学名著精品

莎士比亚八大名剧下 Eight Famous Dramas by W. Shakespeare

(英) 威廉·莎士比亚 著
李献民 译

内蒙古人民出版社

麦克白

MACBETH

地 点

苏格兰;英格兰

剧 中 人 物

邓肯 苏格兰国王

马尔康 } 邓肯之子
道纳本 }

麦克白 } 苏格兰军中大将
班柯 }

麦克德夫

列诺克斯

洛 斯 苏格兰贵族
孟提斯

安格斯

凯士纳斯

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森伯兰伯爵,英国军中大将

小西华德 西华德之子

西登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

THE TRAGEDY OF MACBETH

by William Shakespeare

DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN, King of Scotland

MACBETH, Thane of Glamis and Cawdor, a general in the
King's army

LADY MACBETH, his wife

MACDUFF, Thane of Fife, a nobleman of Scotland

LADY MACDUFF, his wife

MALCOLM, elder son of Duncan

DONALBAIN, younger son of Duncan

BANQUO, Thane of Lochaber, a general in the King's army

FLEANCE, his son

LENNOX, nobleman of Scotland

ROSS, nobleman of Scotland

MENTEITH, nobleman of Scotland

ANGUS, nobleman of Scotland

CAITHNESS, nobleman of Scotland

SIWARD, Earl of Northumberland, general of the English forces

YOUNG SIWARD, his son

SEYTON, attendant to Macbeth

HECATE, Queen of the Witches

The Three Witches

Boy Son of Macduff

Gentlewoman attending on Lady Macbeth

An English Doctor

A Scottish Doctor

A Sergeant

A Porter

An Old Man

The Ghost of Banquo and other Apparitions

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murtherers, Attendants, and
Messengers

SCENE; Scotland and England

第一幕

第一场 荒原

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，

雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，

败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙 来也。

三女巫 (合) 美即丑恶丑即美，翱翔毒雾妖云里。(同下。)

第二场 福里斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前

ACT I.

SCENE I. A desert place.

Thunder and lightning. Enter three Witches.

FIRST WITCH When shall we three meet again? In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH When the hurlyburly's done, When the battle's lost and won.

THIRD WITCH That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH Where the place?

SECOND WITCH Upon the heath.

THIRD WITCH There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH I come, Graymalkin.

SECOND WITCH Paddock calls.

THIRD WITCH Anon.

ALL Fair is foul, and foul is fair. Hover through the fog and filthy air. *Exeunt.*

SCENE II. A camp near Forres.

Alarum within. Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant.

DUNCAN What bloody man is that? He can report, As seemeth by his plight, of the revolt The newest state.

MALCOLM This is the sergeant Who like a good and hardy soldier fought 'Gainst my captivity. Hail, brave friend! Say to

的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上——“英勇”——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯 啊，英勇的表弟，尊贵的壮士！

军曹 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕的雷雨；我们正在兴高彩烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

邓肯 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？

军曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退

the King the knowledge of the broil As thou didst leave it.

SERGEANT Doubtful it stood, As two spent swimmers that do cling together And choke their art. The merciless Macdonwald— Worthy to be a rebel, for to that The multi-plying villainies of nature Do swarm upon him—from the Western Isles Of kerns and gallowglasses is supplied; And Fortune, on his damned quarrel smiling, Show'd like a rebel's whore. But all's too weak; For brave Macbeth— well he deserves that name— Disdaining Fortune, with his brandish'd steel, Which smoked with bloody execution, Like Valor's minion carved out his passage Till he faced the slave, Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him, Till he unseam'd him from the nave to the chaps, And fix'd his head upon our battlements.

DUNCAN O valiant cousin! Worthy gentleman!

SERGEANT As whence the sun 'gins his reflection Shipwrecking storms and direful thunders break, So from that spring whence comfort seem'd to come Discomfort swells, Mark, King of Scotland, mark. No sooner justice had, with valor arm'd, Compell'd these skipping kerns to trust their heels, But the Norweyan lord, surveying vantage, With furbish'd arms and new supplies of men, Began a fresh assault.

DUNCAN Dismay'd not this Our captains, Macbeth and Banquo. ?

SERGEANT Yes, As sparrows eagles, or

却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛，向敌人射击；瞧他们的神气，好像拚着浴血负创，非让尸骸铺满原野，决不罢手——可是我的气力已经不济了，我的伤口需要马上医治。

邓肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下。）（洛斯上）谁来啦？

马尔康 尊贵的洛斯爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛斯 上帝保佑吾王！

邓肯 爵士，你从什么地方来？

洛斯 从费辅来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风扇进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场惨酷的血战；后来麦克白披甲戴盔，和他势均力敌，刀来枪往，奋勇交锋，方才挫折了他的凶焰；胜利终于属我们所有。

邓肯 好大的幸运！

洛斯 现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了；我们责令他在圣戈姆小岛上缴钱一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

the hare the lion. If I say sooth, I must report they were As cannons overcharged with double cracks, So they Doubly redoubled strokes upon the foe. Except they meant to bathe in reeking wounds, Or memorize another Golgotha, I cannot tell— But I am faint; my gashes cry for help.

DUNCAN So well thy words become thee as thy wounds; They smack of honor both. Go get him surgeons. [*Exit Sergeant, attended.*] Who comes here? Enter Ross.

MALCOLM The worthy Thane of Ross.

LENNOX What a haste looks through his eyes! So should he look That seems to speak things strange.

ROSS God save the King!

DUNCAN Whence camest thou, worthy Thane?

ROSS From Fife, great King, Where the Norweyan banners flout the sky And fan our people cold. Norway himself, with terrible numbers, Assisted by that most disloyal traitor The Thane of Cawdor, began a dismal conflict, Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof, Confronted him with self-comparisons, Point against point rebellious, arm against arm, Curbing his lavish spirit; and, to conclude, The victory fell on us.

DUNCAN Great happiness!

ROSS That now Sweno, the Norways' king, craves composition; Nor would we deign him burial of his men Till he disbursed, at Saint Colme's Inch, Ten thousand dollars to our general use.

邓肯 考特爵士再也不能骗取我的信任了，去宣布把他立即处死，他的原来的爵位移赠麦克白。

洛斯 我就去执行陛下的旨意。

邓肯 他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。（同下。）

第三场 荒原

雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹，你从哪儿来？

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姊姊，你从哪儿来？

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。“给我吃一点，”我说。“滚开，女巫！”那个吃鱼吃肉的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长，到阿勒坡去了；可是我要坐在一张筛子里追上他去，像一头没有尾巴的老鼠，瞧我的，瞧我的，瞧我的吧。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 刮到西来刮到东。

到处狂风吹海立，
浪打行船无休息；
终朝终夜不得安，
骨瘦如柴血色干；
一年半载海上漂，
气断神疲精力销；
他的船儿不会翻，
暴风雨里受苦难。

DUNCAN No more that Thane of Cawdor shall deceive Our bosom interest. Go pronounce his present death, And with his former title greet Macbeth.

ROSS I'll see it done.

DUNCAN What he hath lost, noble Macbeth hath won. *Exeunt.*

SCENE III. A heath.

Thunder. Enter the three Witches.

FIRST WITCH Where hast thou been, sister?

SECOND WITCH Killing swine.

THIRD WITCH Sister, where thou?

FIRST WITCH A sailor's wife had chestnuts in her lap, And mounch'd, and mounch'd, and mounch'd. "Give me," quoth I. "Aroint thee, witch!" the rump-fed ronyon cries. Her husband's to Aleppo gone, master the Tiger; But in a sieve I'll thither sail, And, like a rat without a tail, I'll do, I'll do, and I'll do.

SECOND WITCH I'll give thee a wind.

FIRST WITCH Thou'rt kind.

THIRD WITCH And I another.

FIRST WITCH I myself have all the other, And the very ports they blow, All the quarters that they know I' the shipman's card. I will drain him dry as hay: Sleep shall neither night nor day Hang upon his penthouse lid; He shall live a man forbid. Weary se'nights nine times nine Shall he dwindle, peak, and pine; Though his bark cannot be lost, Yet it shall be tem-

瞧我有些什么东西？

女巫乙 给我看，给我看。

女巫甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。(内鼓声。)

女巫丙 鼓声！鼓声！麦克白来了。

三女巫 (合)手携手，三姊妹，沧海高山弹指地，朝飞暮返任游戏。姊三巡，妹三巡，三三九转盘方成。

麦克白及班柯上。

麦克白 我从来没有见过这样阴郁而又光明的日子。

班柯 到福里斯还有多少路？这些人是什么人，形容这样枯瘦，服装这样怪诞，不像是地上的居民，可是却在地上出现？你们是活人吗？你们能不能回答我们的问题？好像你们懂得我的话，每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干枯的嘴唇上。你们应当是女人，可是你们的胡须却使我不敢相信你们是女人。

麦克白 你们要是能够讲话，告诉我们你们是什么人？

女巫甲 万福，麦克白！祝福你，葛莱密斯爵士！

女巫乙 万福，麦克白！祝福你，考特爵士！

女巫丙 万福，麦克白，未来的君王！

班柯 将军，您为什么这样吃惊，好像害怕这种听上去很好的消息似的？用真理的名义回答我，你们

pest-toss'd. Look what I have.

SECOND WITCH Show me, show me.

FIRST WITCH Here I have a pilot's thumb, Wreck'd as homeward he did come. *Drum within.*

THIRD WITCH A drum, a drum! Macbeth doth come.

ALL The weird sisters, hand in hand, Posters of the sea and land, Thus do go about, about, Thrice to thine, and thrice to mine, And thrice again, to make up nine. Peace! The charm's wound up.

Enter Macbeth and Banquo.

MACBETH So foul and fair a day I have not seen.

BANQUO How far is't call'd to Forres? What are these So wither'd and so wild in their attire, That look not like the inhabitants o' the earth, And yet are on't? Live you? or are you aught That man may question? You seem to understand me, By each at once her choppy finger laying Upon her skinny lips. You should be women, And yet your beards forbid me to interpret That you are so.

MACBETH Speak, if you can. What are you?

FIRST WITCH All hail, Macbeth, hail to thee, Thane of Glamis!

SECOND WITCH All hail, Macbeth, hail to thee, Thane of Cawdor!.

THIRD WITCH All hail, Macbeth, that shalt be King hereafter!

BANQUO Good sir, why do you start, and seem to fear Things that do sound so fair? I' the name of truth, Are ye fan-

到底是幻象呢，还是果真像你们所显现的那样生物？你们向我的高贵的同伴致敬，并且预言他未来的尊荣和远大的希望，使他仿佛听得出神；可是你们却没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子，知道哪一颗会长成，哪一颗不会长成，那么请对我说吧；我既不乞讨你们的恩惠，也不惧怕你们的憎恨。

女巫甲 祝福！

女巫乙 祝福！

女巫丙 祝福！

女巫甲 比麦克白低微，可是你的地位在他之上。

女巫乙 不像麦克白那样幸运，可是比他更有福。

女巫丙 你虽然不是君王，你的子孙将要君临一国。万福，麦克白和班柯！

女巫甲 班柯和麦克白，万福！

麦克白 且慢，你们这些闪烁其辞的预言者，明白一点告诉我。西纳尔死了以后，我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士；可是怎么会做起考特爵士来呢？考特爵士现在还活着，他的势力非常煊赫；至于说我是未来的君王，那正像说我是考特爵士一样难于置信。说，你们这种奇怪的消息是从什么地方得来的？为什么你们要在这荒凉的旷野用这种预言式的称呼使我们止步？说，我命令你们。

（三女巫隐去。）

班柯 水上有泡沫，土地也有泡沫，这些便是大地上的泡沫。她们消

tastical or that indeed Which outwardly ye show? My noble partner You greet with present grace and great prediction Of noble having and of royal hope, That he seems rapt withal. To me you speak not. If you can look into the seeds of time, And say which grain will grow and which will not, Speak then to me, who neither beg nor fear Your favors nor your hate.

FIRST WITCH Hail!

SECOND WITCH Hail!

THIRD WITCH Hail!

FIRST WITCH Lesser than Macbeth, and greater.

SECOND WITCH Not so happy, yet much happier.

THIRD WITCH Thou shalt get kings, though thou be none. So all hail, Macbeth and Banquo!

FIRST WITCH Banquo and Macbeth, all hail!

MACBETH Stay, you imperfect speakers, tell me more. By Sinel's death I know I am Thane of Glamis; But how of Cawdor? The Thane of Cawdor lives, A prosperous gentleman; and to be King Stands not within the prospect of belief, No more than to be Cawdor. Say from whence You owe this strange intelligence, or why Upon this blasted heath you stop our way With such prophetic greeting? Speak, I charge you. *witches vanish.*

BANQUO The earth hath bubbles as the water has, And these are of them.

失到什么地方去了？

麦克白 消失在空气之中，好像是有形体的东西，却像呼吸一样融化在风里了。我倒希望她们再多留一会儿。

班柯 我们正在谈论的这些怪物，果然曾经在这儿出现吗？还是因为我们误食了令人疯狂的草根，已经丧失了我们的理智？

麦克白 您的子孙将要成为君王。

班柯 您自己将要成为君王。

麦克白 而且还要做考特爵士；她们不是这样说的吗？

班柯 正是这样说的。谁来啦？

洛 斯 及 安 格 斯 上。

洛 斯 麦克白，王上已经很高兴地接到了你的胜利的消息；当他听见你在这次征讨叛逆的战争中所表现的英勇的勋绩的时候，他简直不知道应当惊异还是应当赞叹，在这两种心理的交相冲突之下，他快乐得说不出话来。他又得知你在同一天之内，又在雄壮的挪威大军的阵地上出现，不因为你自己亲手造成的死亡的惨象而感到些微的恐惧。报信的人像密雪一样接踵而至，异口同声地在他的面前称颂你的保卫祖国的大功。

安格斯 我们奉王上的命令前来，向你传达他的慰劳的诚意；我们的使命只是迎接你回去面谒王上，不是来酬答你的功绩。

洛 斯 为了向你保证他将给你更大的尊荣起见，他叫我替你加上考特爵士的称号；祝福你，最尊贵的

Whither are they vanish'd?

MACBETH Into the air, and what seem'd corporal melted As breath into the wind. Would they had stay'd!

BANQUO Were such things here as we do speak about? Or have we eaten on the insane root That takes the reason prisoner?

MACBETH Your children shall be kings.

BANQUO You shall be King.

MACBETH And Thane of Cawdor too.

Went it not so?

BANQUO To the selfsame tune and words. Who's here?

Enter Ross and Angus.

ROSS The King hath happily received, Macbeth, The news of thy success; and when he reads. Thy personal venture in the rebels' fight, His wonders and his praises do contend. Which should be thine or his. Silenced with that, In viewing o'er the rest o' the selfsame day, He finds thee in the stout Norweyan ranks, Nothing afraid of what thyself didst make, Strange images of death. As thick as hail. Came post with post, and every one did bear Thy praises in his kingdom's great defense, And pour'd them down before him.

ANGUS We are sent To give thee, from our royal master, thanks; Only to herald thee into his sight, Not pay thee.

ROSS And for an earnest of a greater honor, He bade me, from him, call thee Thane of Cawdor. In which addition,

爵士！这一个尊号是属于你的了。

班柯 什么！魔鬼居然会说真话吗？

麦克白 考特爵士现在还活着；为什么你们要替我穿上借来的衣服？

安格斯 原来的考特爵士现在还活着，可是因为他自取其咎，犯了不赦的重罪，在无情的判决之下，将要失去他的生命。他究竟有没有和挪威人公然联合，或者曾经给叛党秘密的援助，或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国，我还不能确实知道，可是他的叛国的重罪，已经由他亲口供认，并且有了事实的证明，使他遭到了毁灭的命运。

麦克白 (旁白) 葛莱密斯，考特爵士；最大的尊荣还在后面。(向洛斯科、安格斯) 谢谢你们的跋涉。(向班柯) 您不希望您的子孙将来做君王吗？方才她们称呼我做考特爵士，不同也许给你的子孙莫大的尊荣吗？

班柯 您要是果然完全相信了她们说的话，也许做了考特爵士以后，还渴望想把王冠攫到手里。可是这种事情很奇怪；魔鬼为了要陷害我们起见，往往故意向我们说真话，在小事情上取得我们的信任，然后在重要的关头我们便会堕入他的圈套。两位大人，让我对你们说句话。

麦克白 (旁白) 两句话已经证实，这好比是美妙的开场白，接下去就是帝王登场的正戏了。(向洛

hail, most worthy Thane, For it is thine.

BANQUO What, can the devil speak true?

MACBETH The Thane of Cawdor lives. Why do you dress me in borrow'd robes?

ANGUS Who was the Thane lives yet, But under heavy judgement bears that life Which he deserves to lose. Whether he was combined With those of Norway, or did line the rebel With hidden help and vantage, or that with both He labor'd in his country's wreck, I know not; But treasons capital, confess'd and proved, Have overthrown him.

MACBETH [*Aside.*] Glamis, and Thane of Cawdor! The greatest is behind. [*To Ross and Angus*] Thanks for your pains. [*Aside to Banquo*] Do you not hope your children shall be kings, When those that gave the Thane of Cawdor to me Promised no less to them?

BANQUO [*Aside to Macbeth*] That, trusted home, Might yet enkindle you unto the crown, Besides the Thane of Cawdor. But 'tis strange; And oftentimes, to win us to our harm, The instruments of darkness tell us truths, Win us with honest trifles, to betray's In deepest consequence—Cousins, a word, I pray you.

MACBETH [*Aside.*] Two truths are told, As happy prologues to the swelling act Of the imperial theme [*To Ross*

斯、安格斯)谢谢你们两位。(旁白)这种神奇的启示不会是凶兆,可是不像是吉兆。假如它是凶兆,为什么用一开头就应验的预言保证我未来的成功呢?我现在不是已经做了考特爵士了吗?假如它是吉兆,为什么那句话会在我脑中引起可怖的印象,使我毛发悚然,使我的心全然失去常态,卜卜地跳个不停呢?想像中的恐怖远过于实际上的恐怖;我的思想中不过偶然浮起了杀人的妄念,就已经使我全身震撼,心灵在胡思乱想中丧失了作用,把虚无的幻影认为真实了。

班柯 瞧,我们的同伴想得多么出神。

麦克白 (旁白)要是命运将会使我成为君王,那么也许命运会替我加上王冠,用不着我自己费力。

班柯 新的尊荣加在他的身上,就像我们穿上新衣服一样,在没有穿惯以前,总觉得有些不大适合身材。

麦克白 (旁白)事情要来尽管来吧,到头来最艰难的日子也会对付得过去的。

班柯 尊贵的麦克白,我们在等候着您的意旨。

麦克白 原谅我;我的迟钝的脑筋刚才偶然想起了一些已经忘记了的事情,两位大人,你们的辛苦已经铭刻在我的心版上,我每天都要把它翻开来诵读。让我们到王上那儿去。想一想最近发生的这些事情;等我们把一切仔细考虑过以后,再把各人心里的意思彼

and Angus]I thank you, gentlemen. [*Aside.*] This supernatural soliciting Cannot be ill, cannot be good. If ill, Why hath it given me earnest of success, Commencing in a truth? I am Thane of Cawdor. If good, why do I yield to that suggestion Whose horrid image doth unfix my hair And make my seated heart knock at my ribs, Against the use of nature? Present fears Are less than horrible imaginings: My thought, whose murder yet is but fantastical, Shakes so my single state of man that function Is smother'd in surmise, and nothing is But what is not.

BANQUO Look, how our partner's rapt.

MACBETH [*Aside.*] If chance will have me King, why, chance may crown me— Without my stir.

BANQUO New honors come upon him, Like our strange garments, cleave not to their mould But with the aid of use.

MACBETH [*Aside.*] Come what come may, Time and the hour runs through the roughest day.

BANQUO Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.

MACBETH Give me your favor; my dull brain was wrought With things forgotten. Kind gentlemen, your pains Are register'd where every day I turn The leaf to read them. Let us toward the King. Think upon what hath chanced, and at more time, The interim having weigh'd it, let us speak Our free hearts